



Перевод с русского на английский



Особенности работы со словарем

- **Полисемия - многозначность, наличие у слова (единицы языка) двух или более взаимосвязанных и исторически обусловленных значений.**
- **Лексическая полисемия — это способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности (ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство).**

- **Омонимы - разные по значению, но одинаковые по написанию и звучанию единицы языка (слова, морфемы и др.).**

Примеры неверного перевода ОМОНИМОВ:

- *Окружающая среда – surrounding
Wednesday* (среда как день недели)
- *Эти упражнения трудные, а те –
легкие - these exercises are difficult and
those ones are lungs* (легкие как орган,
мед.)
- *Морские гребешки – sea combs*
(гребешок как расческа)

Последовательность перевода

1. Проанализировать предложенный к переводу фрагмент:

Мой отец – очень рассеянный человек.

Последовательность перевода:

2. Выявить в нем полисемичное или омонимичное включение:

*Мой отец – очень **рассеянный** человек.*

Последовательность перевода

3. Используя русско-английский переводной словарь, найти значения этого слова на английском языке:

Рассеянный -

scattered, dissipated, diffused, absent-minded, disseminated, stray, interspersed, dispersed
(словарь АБВУУ Lingvo)

Последовательность перевода

4. Используя англо-русский переводной словарь, найти русские соответствия всем полученным значениям:

scattered -

1) разбросанный (в беспорядке);
раскиданный 2) а) редкий, расположенный
на расстоянии друг от друга, разбросанный
(о домах, предметах) б) отдельный,
разрозненный; редкий, случайный

Последовательность перевода

dissipated –

- 1) рассеянный, рассредоточенный;
распространённый to recollect one's dissipated thoughts — собраться с мыслями
- 2) растраченный (понапрасну) , промотанный (о времени, деньгах, состоянии)
- 3) распущенный; разгульный, распутный;
dissipated life — разгульная жизнь;

Последовательность перевода

diffuse –

- 1) разбросанный, распространённый *diffused through the air* — рассеянный в воздухе;
- 2) рассеянный. *diffuse light* — рассеянный свет;
- 3) рассеянный *diffuse sclerosis* — рассеянный склероз;
- 4) несобранный, неорганизованный;
- 5) многословный, расплывчатый

Последовательность перевода

absent-minded –

рассеянный. You are uncommonly absent-minded today. — Вы сегодня необычайно рассеяны.

Последовательность перевода

disseminated –

1) рассеянный; рассредоточенный
disseminated sclerosis — рассеянный
склероз

2) вкрапленный, мелко вкрапленный
disseminated deposit — месторождение
вкрапленных руд

Последовательность перевода

Stray –

- 1) а) заблудившийся, отбившийся от стада б) бездомный, бесприютный; беспризорный; бесхозный, бродячий. stray dog — бездомная, бродячая собака
- 2) случайный; редкий, отдельный
stray visitor - случайный посетитель;
- 3) ослабленный, ненатянутый (о верёвке, канате)

Последовательность перевода

Interspersed –

1) разбрасывать, раскидывать, усеивать; усыпать. Small dots were interspersed on the picture. — По картинке были рассыпаны мелкие точки.

2) вкраплять, разнообразить (что-л. чем-л.) The face of the country was interspersed with groves. Леса и рощи придавали разнообразие ландшафту страны.

Последовательность перевода

dispersed –

- 1) рассеивать, развеивать; разгонять. The sun soon dispersed the mist. — Вскоре лучи солнца развеяли туман.
- 2) рассеиваться; расходиться The fog dispersed toward morning. — К утру туман рассеялся.
- 3) разбрасывать, раскидывать, рассеивать, рассыпать
- 4) рассредоточивать Commanders may disperse troops to offset a high volume of fire. — При массированном обстреле командиры могут принять решение рассредоточить силы.
- 5) рассеиваться, рассредоточиваться, распространяться Computers became cheaper and dispersed all over the world. — Компьютеры подешевели и распространились по всему миру.
- 6) исчезать, рассасываться

Последовательность перевода

5. выбрать из всех английских значений то, синоним к которому наиболее близок по смыслу к исходной единице.

В нашем случае, это слово **absent-minded**

Мой отец – очень рассеянный человек.

My father is a very absent-minded man.

Переведите с русского на английский предложения:

- **В нашем саду есть источник**
- **Это пустой разговор**
- **Я не люблю, когда на меня строго смотрят**
- **У нее очень легкий характер**
- **Я весь вечер повторял математику.**



Удачи!